

Christian Morgenstern, Varulven	Christian Morgenstern, El Hechicero	Christian Morgenstern, The Werewolf	Christian Morgenstern, Le loup-garou
<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>
En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."	"El hechiuno" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"	"Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?
...	...	...	...

Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?"	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	"I know that—I'm no mental cripple— The future form and participle Are what I crave," the beast replied. The scholar paused—again he tried:	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? Toutes ces questions semblaient au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.
Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: "Hay muchos hechicos. Hechiceros únicamente hay enteros."	"A 'Will-be-wolf?' It's just too long: 'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I'm sorry, but you have no future."	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir !" A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié
Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	El brujo se volvió muy triste: "Mi cara mitad, ¿no la viste?" Ya que no era sabio con gratitud se despidió.	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. " Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.
...	...	...	...

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.